

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amategeko/Laws/Lois

No28/2016 ryo ku wa 22/7/2016

Itegeko rigena ibungabungwa ry'umurage ndangamuco n'ubumenyi gakondo.....2

N° 28/2016 of 22/7/2016

Law on the preservation of cultural heritage and traditional knowledge.....2

N° 28/2016 du 22/7/2016

Loi portant préservation du patrimoine culturel et du savoir traditionnel2

N°30/2016 ryo ku wa 23/7/2016

Itegeko ryemera kwemeza burundu amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 11 Mata 2016, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere cy'Ibihugu by'Amajyaruguru y'i Burayi (NDF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye n'ibihumbi magana ane y'Amayero (4.400.000€) yo kubaka ubushobozi bw'ibikorwa remezo by'ubwikorezi bukoresha imihanda ihangana n'ihindagurika ry'ikirere32

N°30/2016 of 23/7/2016

Law approving the ratification of the grant agreement signed in Kigali, Rwanda on 11 April 2016, between the Republic of Rwanda and Nordic Development Fund (NDF), relating to the grant of four million four hundred thousand euros (€4,400,000) for developing capacity for climate resilient road transport infrastructure32

N°30/2016 du 23/7/2016

Loi approuvant la ratification de l'accord de don signé à Kigali, au Rwanda le 11 Avril 2016, entre la République du Rwanda et le Fonds Nordique de Développement (NDF), relatif au don de quatre millions quatre cent mille euros (4.400.000€) pour le développement des capacités en vue de la résilience climatique des infrastructures de transport routier32

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N°15/01 ryo ku wa 8/8/2016

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 11 Mata 2016, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere cy'Ibihugu by'Amajyaruguru y'i Burayi (NDF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye n'ibihumbi magana ane y'amayero (4.400.000€) yo kubaka ubushobozi bw'ibikorwaremezo by'ubwikorezi bukoresha imihanda ihangana n'ihindagurika ry'ikirere 36

N°15/01 of 8/8/2016

Presidential Order ratifying the grant agreement signed in KIGALI, Rwanda on 11 April 2016, between the Republic of Rwanda and Nordic Development Fund (NDF), relating to the grant of four million four hundred thousand euros (€4,400,000) for developing capacity for climate resilient road transport infrastructure36

N°15/01 du 8/8/2016

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de don signé à Kigali, au Rwanda le 11 Avril 2016, entre la République du Rwanda et le Fonds Nordique de Développement (NDF), relatif au don de quatre millions quatre cent mille Euros (4.400.000 €) pour le développement des capacités en vue de la résilience climatique des infrastructures de transport routier36

N°16/01 ryo ku wa 8/8/2016

Iteka rya Perezida rishyiraho amategeko ngengamikorere y'Urwego rw'Igihugu Rushinzwe Intwari z'igihugu, imidari n'impeta by'ishimwe 72

N°16/01 of 8/8/2016

Presidential Order establishing internal rules and regulations of the Chancellery for Heroes, national orders and decorations of honour 72

N°16/01 du 8/8/2016

Arrêté Présidentiel portant règlement d'ordre intérieur de la Chancellerie des Héros, des ordres nationaux et des décorations honorifiques 72

ITEGEKO N°28/2016 RYO KU WA
22/7/2016 RIGENA
IBUNGABUNGWA RY'UMURAGE
NDANGAMUCO N'UBUMENYI
GAKONDO

LAW N° 28/2016 OF 22/7/2016 ON THE
PRESERVATION OF CULTURAL
HERITAGE AND TRADITIONAL
KNOWLEDGE

LOI N° 28/2016 DU 22/7/2016
PORTANT PRESERVATION DU
PATRIMOINE CULTUREL ET DU
SAVOIR TRADITIONNEL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

**UMUTWE WA II: KUBUNGABUNGA
NO KURENGERA UMURAGE
NDANGAMUCO**

**CHAPTER II: PRESERVATION AND
PROTECTION OF CULTURAL
HERITAGE**

**CHAPITRE II: PRESERVATION ET
PROTECTION DU PATRIMOINE
CULTUREL**

Icyiciro cya mbere: Umurage ndangamuco

Section One: Cultural heritage

Section première: Patrimoine culturel

**Ingingo ya 3: Ibigize umurage
ndangamuco**

Article 3: Components of cultural heritage

**Article 3: Composantes du patrimoine
culturel**

**Ingingo ya 4: Umurage ndangamuco
ufatika**

Article 4: Tangible cultural heritage

Article 4: Patrimoine culturel matériel

**Ingingo ya 5: Umurage ndangamuco
udafatika**

Article 5: Intangible cultural heritage

Article 5 : Patrimoine culturel immatériel

**Ingingo ya 6: Itorero ndangamuco
ry'Igihugu**

Article 6: National Ballet

Article 6 : Ballet National

Icyiciro cya 2: Kubarura

Section 2: Inventory

Section 2: Inventaire

Ingingo ya 7: Ibarura ry'umurage ndangamuco n'icyo rigamije

Article 7: Cultural heritage inventory and its purpose

Article 7: Inventaire de l'héritage culturel et son objet

Ingingo ya 8: Inzego zishinzwe kubarura umurage ndangamuco

Article 8: Organs in charge of inventory of cultural heritage

Article 8 : Organes chargés de l'inventaire du patrimoine culturel

Ingingo ya 9: Kumenyesha umurage ndangamuco

Article 9: Notification of cultural heritage

Article 9: Notification du patrimoine culturel

Icyiciro cya 3: Gushyira ku rutonde umurage ndangamuco ufatika

Section 3: Classification process of tangible cultural heritage

Section 3: Procédure de classement du patrimoine culturel tangible

Ingingo ya 10 Urwego rushinzwe gushyira ku rutonde

Article 10: Organ in charge of classification

Article 10: Organe chargé du classement

Ingingo ya 11: Ibishingirwaho mu gushyira ku rutonde umurage ndangamuco

Article 11: Criteria for classification of cultural heritage

Article 11: Critères de classement du patrimoine culturel

Ingingo ya 12: Gutangaza no kumenyesha urutonde rw'agateganyo

Article 12: Publication and notification of provisional classification

Article 12: Publication et notification du classement provisoire

Ingingo ya 13: Kujuririra umwanzuro wo gushyira ku rutonde rw'agateganyo umurage ndangamuco

Article 13: Appeal against a decision of provisional classification of a cultural heritage

Article 13: Recours contre une décision de classement provisoire du patrimoine culturel

Ingingo ya 14: Gushyiraho urutonde ndakuka rw'umurage ndangamuco ufatika

Article 14: Final classification of tangible cultural heritage

Article 14: Classement définitif du patrimoine culturel matériel

Ingingo ya 15: Ibibujijwe ku murage washyizwe ku rutonde

Article 15: Restrictions on classified heritage

Article 15: Restrictions sur le patrimoine classé

Ingingo ya 16: Gukura umurage ndangamuco ku rutonde

Article 16: Declassification of cultural heritage

Article 16: Déclassement du patrimoine culturel

Ingingo ya 17: Uburenganzira ku ngurane cyangwa indishyi ikwiye

Article 17: Right to an in-kind exchange or fair compensation

Article 17: Droit à un échange en nature ou à une juste indemnisation

Icyiciro cya 4: Kwandika umurage ndangamuco udafatika

Section 4: Registration of intangible cultural heritage

Section 4: Enregistrement du patrimoine culturel immatériel

Ingingo ya 18: Urwego rwandika umurage ndangamuco udafatika

Article 18: Organ in charge of registration of intangible cultural heritage

Article 18: Organe chargé de l'enregistrement du patrimoine culturel immatériel

Ingingo ya 19: Ibishingirwaho mu kwandika umurage ndangamuco udafatika

Article 19: Criteria for registration of intangible cultural heritage

Article 19: Critères d'enregistrement du patrimoine culturel immatériel

Ingingo ya 20: Kubyaza inyungu umurage ndangamuco

Article 20: Income generation through cultural heritage

Article 20: Génération de revenus par le patrimoine culturel

Icyiciro cya 5: Kuvana no kohereza umurage ndangamuco mu mahanga

Section 5: Repatriation and exportation of cultural heritage

Section 5: Rapatriement et exportation du patrimoine culturel

Ingingo ya 21: Kuvana mu mahanga umurage ndangamuco w' u Rwanda

Article 21: Repatriation of Rwandan cultural heritage

Article 21: Rapatriement du patrimoine culturel rwandais

Ingingo ya 22: Kohereza mu mahanga umurage ndangamuco w'Igihugu

Article 22: Exportation of national cultural heritage

Article 22: Exportation du patrimoine culturel national

Ingingo ya 23: Ububasha bwo gutanga uruhushya rwo kohereza mu mahanga umurage ndangamuco

Article 23: Power to issue cultural heritage export certificate

Article 23: Pouvoir d'octroi d'un certificat d'exportation du patrimoine culturel

Ingingo ya 24: Kurinda umurage ndangamuco wandikiwe mu kindi gihugu

Article 24: Protection of cultural heritage registered in another country

Article 24: Protection du patrimoine culturel enregistré dans un autre pays

Ingingo ya 25: Kumenyeshya umurage ndangamuco wazanywe mu Rwanda mu

Article 25: Notification of a cultural heritage unlawfully imported into

Article 25: Déclaration du patrimoine culturel illégalement importé au Rwanda

buryo bunyuranyije n'amategeko

Rwanda

Ingingo ya 26: Gusaba gusubizwa umurage ndangamuco wazanywe mu Rwanda ku buryo bunyuranyije n'amategeko

Article 26: Request for return of a cultural heritage unlawfully imported into Rwanda

Article 26: Demande de retour du patrimoine culturel importé illégalement au Rwanda

Icyiciro cya 6: Ubushakashatsi

Section 6: Research

Section 6: Recherche

Ingingo ya 27: Uruhushya rwo gukora ubushakashatsi ku murage ndangamuco

Article 27: Authorisation of research on cultural heritage

Article 27: Autorisation de recherche sur le patrimoine culturel

Ingingo ya 28: Gutangaza ibyagezweho mu bushakashatsi

Article 28: Release of research results

Article 28: Communication des résultats de la recherche

UMUTWE WA III: KUBUNGABUNGA NO KURENGERA IBIHANGANO NDANGAMUCO N'UBUMENYI GAKONDO

CHAPTER III: PRESERVATION AND PROTECTION OF EXPRESSIONS OF FOLKLORE AND TRADITIONAL KNOWLEDGE

CHAPITRE III : PRESERVATION ET PROTECTION DES EXPRESSIONS DU FOLKLORE ET DU SAVOIR TRADITIONNEL

Icyiciro cya mbere: Kurengera ibihangano ndangamuco

Section One: Protection of expressions of folklore

Section première: Protection des expressions du folklore

Ingingo ya 29: Uburyo bwo kurengera igihangano ndangamuco

Article 29: Means of protection of expressions of folklore

Article 29: Moyen de protection des expressions du folklore

Ingingo ya 30: Abagenewe igikorwa cyo kurengera igihangano ndangamuco

Article 30: Beneficiaries of protection of expressions of folklore

Article 30: Bénéficiaires de la protection des expressions du folklore

Ingingo ya 31: Ibibujijwe ku gihangano ndangamuco cyandikishijwe

Article 31: Restrictions on registered expression of folklore

Article 31 : Restrictions sur une expression du folklore enregistrée

Ingingo ya 32: Aho kurengera igihangano ndangamuco bigarukira

Article 32: Limitations applicable to the protection of an expression of folklore

Article 32: Limitations applicables à la protection d'une expression du folklore

Ingingo ya 33: Igihe kurengera ibihangano gakondo bimara

Article 33: Duration of protection of expressions of folklore

Article 33: Durée de la protection des expressions du folklore

Ingingo ya 34: Uburenganzira ku nyungu zikomoka ku gihangano ndangamuco cy'igihugu

Article 34: Rights to economic interests arising from an expression of national folklore

Article 34: Droits aux intérêts économiques découlant d'une expression du folklore national

Ingingo 35: Uburenganzira ku nyungu zikomoka ku ihererekanya ry'igihangano ndangamuco cy'igihugu

Article 35: Rights to economic interests arising from the transfer of an expression of national folklore

Article 35: Droits aux intérêts économiques découlant du transfert d'une expression du folklore national

Ingingo ya 36: Gukoresha igihangano ndangamuco cy'undi muntu hagamijwe inyungu

Article 36: Use of expression of folklore belonging to another person for economic benefits

Article 36: Utilisation d'une expression du folklore appartenant à autrui à des fins économiques

Ingingo ya 37: Uburenganzira ku nyungu zikomoka ku ihererekanya ry'igihangano ndangamuco cy'umuntu

Article 37: Rights to economic interests arising from the transfer of an expression of folklore belonging to an individual

Article 37: Droits aux intérêts économiques découlant du transfert d'une expression du folklore appartenant à un individu

Icyiciro cya 2: Kurengera ubumenyi gakondo

Section 2: Protection of traditional knowledge

Section 2: Protection du savoir traditionnel

Ingingo ya 38: Ibirengerwa nk'ubumenyi gakondo

Article 38: Traditional knowledge to be protected

Article 38: Savoir traditionnel à protéger

Ingingo ya 39: Uburenganzira buhabwa ufite ubumenyi gakondo

Article 39: Rights conferred to a holder of traditional knowledge

Article 39: Droits conférés au détenteur du savoir traditionnel

Ingingo ya 40: Uburenganzira nyamuntu ku bumenyi gakondo

Article 40: Moral rights in traditional knowledge

Article 40: Droits moraux liés au savoir traditionnel

Ingingo ya 41: Guhagararira inyungu z'ufite ubumenyi gakondo

Article 41: Representation of the interests of the traditional knowledge holder

Article 41: Représentation des intérêts du détenteur du savoir traditionnel

Ingingo ya 42: Abagenewe igikorwa cyo kurengera ubumenyi gakondo

Article 42: Beneficiaries of protection of traditional knowledge

Article 42: Bénéficiaires de la protection du savoir traditionnel

Ingingo ya 43: Ihererekanya n'iyemererwa

Article 43: Assignment and licensing

Article 43: Cession et agrément

Ingingo ya 44: Irengayobora ku bumenyi gakondo

Article 44: Exceptions to traditional knowledge

Article 44: Exceptions au savoir traditionnel

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 45: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 45: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 45: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo 46: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 46: Repealing provision

Article 46: Disposition abrogatoire

Ingingo 47: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 47: Commencement

Article 47 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 33 of 15/08/2016

ITEGEKO N°28/2016 RYO KU WA 22/7/206 RIGENA IBUNGABUNGWA RY'UMURAGE NDANGAMUCO N'UBUMENYI GAKONDO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 17 Werurwe 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 34, iya 35, iya 44, iya 47, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 168 n'iya 176;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga y'i Paris mu Bufaransa yo ku wa 17 Ukwakira 2003 yo kurengera umurage ndangamuco udafatika nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 53/01 ryo ku wa 02/11/2012;

LAW N° 28/2016 OF 22/7/2016 ON THE PRESERVATION OF CULTURAL HERITAGE AND TRADITIONAL KNOWLEDGE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 17 March 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 34, 35, 44, 47, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 168 and 176;

Pursuant to the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage adopted in Paris, France on 17 October 2003 as ratified by the Presidential Order n° 53/01 of 02/11/2012;

LOI N° 28/2016 DU 22/7/206 PORTANT PRESERVATION DU PATRIMOINE CULTUREL ET DU SAVOIR TRADITIONNEL

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 17 mars 2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 34, 35, 44, 47, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 168 et 176;

Vu la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel adoptée à Paris, France le 17 octobre 2003 telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 53/01 du 02/11/2012 ;

Official Gazette n° 33 of 15/08/2016

Ishingiye ku masezerano mpuzamahanga ajyanye no guteza imbere urusobe rw'ibimenyetso ndangamuco yashyiriweho umukono i Paris mu Bufaransa ku itariki ya 20 Ukwakira 2005 nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 60/01 ryo kuwa 11/10/2012;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga ya Swakopmund yo kurengera ubumenyi ndangamurage n'ibihangano gakondo mu miterere y'Umuryango wo mu Karere k'Afurika ku byerekeye Umutungo bwite mu by'Ubwenge (ARIPO), nkuko byemejwe n'Iteka rya Perezida n° 17/01 ryo kuwa 16/02/2011 ryemeza burundu amasezerano y'inyongera ku masezerano ya Lusaka, Zambia yo kuwa 09 Ukuboza 1976 ashiraho Umuryango Nyafurika w'Akarere ugamije kurengera umutungo bwite mu by'ubwenge (ARIPO) yerekeye ibyemezo by'ubuhimbyi bwa tekini n'ibishushanyo n'ibyitegererezo byo mu rwego rw'inganda yemejwe kuwa 10 Ukuboza 1982 i Harare muri Zimbabwe;

Ishingiye ku Itegeko n° 31/2009 ryo ku wa 26/10/2009 rigamije kurengera umutungo bwite mu by'ubwenge, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 289;

Isubiye ku Iteka ryo kuwa 16 Kanama 1939 rigana kurinda ahantu nyaburanga no kubungabunga ibihangano gakondo ryashyizwe mu bikorwa mu Rwanda n'icyemezo O.R.U n° 21/112 cyo kuwa 14 Kanama 1956;

Pursuant to the Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions, adopted in Paris, France, on 20 October 2005 as ratified by Presidential Order n° 60/01 of 11/10/2012;

Pursuant to the Swakopmund Protocol on the Protection of Traditional Knowledge and Expressions of Folklore within the Framework of the African Regional Intellectual Property Organization (ARIPO), as ratified by the Presidential Order n° 17/01 of 16/02/2011 ratifying the Additional Protocol on the Agreement of Lusaka, Zambia of 09 December 1976 on the Creation of the African Regional Intellectual Property Organisation (ARIPO) on patents and industrial designs within the framework of the African Regional Intellectual Property Organisation (ARIPO) adopted in Harare, Zimbabwe, on 10 December 1982;

Pursuant to Law n° 31/2009 of 26/10/2009 on the protection of intellectual property especially in Article 289;

Having reviewed the Decree of 16 August 1939 on the protection of sites, monuments and production of indigenous art made enforceable in Rwanda by O.R.U n° 21/112 of 14 August 1956;

Vu la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, adoptée à Paris, France, le 20 octobre 2005 telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 60/01 du 11/10/2012;

Vu le Protocole de Swakopmund sur la protection des savoirs traditionnels et des expressions du folklore dans le cadre de l'Organisation régionale africaine de la propriété intellectuelle (ARIPO), tel que ratifié par l'Arrêté Présidentiel n° 17/01 du 16/02/2011 portant ratification du Protocole additionnel sur l'Accord de Lusaka, Zambie, du 09 décembre 1976 portant création de l'Organisation régionale Africaine de la propriété intellectuelle (ARIPO) sur les brevets et modèles industriels dans le cadre de l'Organisation régionale africaine de la propriété intellectuelle (ARIPO) adopté le 10 décembre 1982 à Harare, Zimbabwe;

Vu la Loi n° 31/2009 du 26/10/2009 portant protection de la propriété intellectuelle, spécialement en son article 289;

Revu le Décret du 16 août 1939 portant protection des sites, monuments et production de l'art indigène rendu exécutoire au Rwanda par l'O.R.U. n° 21/112 du 14 août 1956;

YEMEJE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena ibungabungwa ry'umurage ndangamuco n'ubumenyi gakondo.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **gusana:** kuvugurura ibintu harimo inyubako, ibikorwa ndangamuco n'ibindi mu rwego rwo kubisubiza umwimerere karemano wabyo;
- 2° **gushyira ku rutonde:** igikorwa cya Leta cyemeza umurage ndangamuco ufatika rusange cyangwa bwite wabaruwe hagamijwe kurengera inyungu rusange cyangwa bwite z'umurage ndangamuco;
- 3° **ibihangano gakondo:** uburyo cyangwa ingiro ubumenyi ndangamuco buvugwamo cyangwa bugaragazwamo;
- 4° **icyemezo:** inyandiko itangwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha, igaragaza uburenganzira bufitwe

ADOPTS :

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law determines the preservation of cultural heritage and traditional knowledge.

Article 2: Definitions

For the purposes of this Law, the following terms are defined as follows:

- 1° **restoration:** the renovation of objects including buildings, cultural works and others so as to return them to their original condition;
- 2° **classification:** an act whereby the State declares that a public or private tangible cultural heritage has been inventoried for the protection of public or private interest of cultural heritage;
- 3° **expression of folklore:** forms or manners, in which cultural knowledge is expressed or manifested;
- 4° **certificate:** a document delivered by a competent authority attesting to the rights held by or authorisation

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte préservation du patrimoine culturel et du savoir traditionnel.

Article 2 : Définitions

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **restauration:** rénovation des objets tels que les bâtiments, les œuvres culturelles et autres afin de leur redonner leur aspect original;
- 2° **classement :** acte par lequel l'Etat déclare qu'un patrimoine culturel matériel public ou privé a été inventorié dans le cadre de la protection de l'intérêt public ou privé du patrimoine culturel;
- 3° **expression du folklore :** formes ou manières dans lesquelles le savoir culturel est exprimé ou manifesté;
- 4° **certificat:** document délivré par l'autorité compétente attestant les droits ou l'autorisation détenus par

Official Gazette n° 33 of 15/08/2016

- cyangwa uruhushya ruhawe umuntu, ikigo cyangwa igihugu k'umurage ndangamuco, ibihangano n'ubumenyi gakondo;
- 5° **kubarura:** gukora urutonde rw'umurage ndangamuco w'ibyimukanwa n'ibitimukanwa, bya Leta iby'imiryango, amashyirahamwe cyangwa iby'abantu ku giti cyabo;
- 6° **kwandika:** igikorwa cya Leta cyemeza umurage ndangamuco udafatika, waba rusange cyangwa bwite, wabaruwe kandi ugomba kurengerwa nk'ibiranga umuco w'abenegihugu;
- 7° **Minisiteri:** Minisiteri ifite umuco mu nshingano zayo;
- 8° **Minisitiri:** Minisitiri ufite umuco mu nshingano ze;
- 9° **ubumenyi gakondo:** ubuhanga bukomoka ku baturage batuye ahantu, bugaragarira mu bikorwa ndangamuco byihariye, bihererekanywa uko ibisekuru bisimburana cyangwa ubuhanga umuntu yiyandikishaho mu izina ry'umuryango uko ibisekuru bisimburana;
- 10° **umuntu:** umuntu ku giti cye, abantu bafatanyije umutungo, sosiyete
- granted to an individual, a moral person or a country with respect to cultural heritage, expression of folklore and traditional knowledge;
- 5° **inventory:** the listing of movable and immovable cultural heritage belonging to the State, to communities, to associations or to individuals;
- 6° **registration:** an act whereby intangible cultural heritage, whether public or private, which is included in the inventory and protected is declared by the State as being a national cultural characteristic;
- 7° **Ministry:** the Ministry in charge of culture;
- 8° **Minister:** the Minister in charge of culture;
- 9° **traditional knowledge:** knowledge originating from a local community manifested through particular cultural activities passed down from one generation to another or knowledge registered by an individual on behalf of the family from one generation to another;
- 10° **person:** an individual, a group of co-owners, a company, an organization
- une personne physique, une personne morale ou un Etat à l'égard du patrimoine culturel, des expressions du folklore et du savoir traditionnel;
- 5° **inventaire:** dresser une liste du patrimoine culturel mobilier et immobilier appartenant à l'Etat, aux communautés, aux associations ou à des personnes physiques;
- 6° **enregistrement:** acte par lequel l'Etat déclare en tant que caractéristique culturelle nationale le patrimoine culturel immatériel, tant public que privé, qui est déjà inventorié et protégé;
- 7° **Ministère:** le Ministère ayant la culture dans ses attributions;
- 8° **Ministre:** le Ministre ayant la culture dans ses attributions ;
- 9° **savoir traditionnel :** savoir provenant d'une communauté locale et manifesté par des activités culturelles particulières passées d'une génération à l'autre ou savoir qu'une personne fait enregistrer en son nom pour le compte d'une famille d'une génération à l'autre;
- 10° **personne :** personne physique, copropriétaires, société commerciale,

y'ubucuruzi, umuryango cyangwa ishyirahamwe bifite ubuzima gatozi;

11° **umurage ndangamuco:** umurage ufatika n'udafatika w'abaturage batuye ahantu cyangwa uw'umuntu ukomoka ku bisekuru ugahererekanywa uko ibisekuru bisimburana kandi ufite agaciro mu rwego rw'ubumenyi n'ubuhanga, amateka n'ibisigaratongo, imitekerereze, ubugeni n'iyobokamana n'ibindi bifitanye isano n'umuco.

or an association with legal personality;

11° **cultural heritage :** a tangible and intangible heritage of a local community or of natural person related to the cultural tradition, passed down from generation to generation and with a particular value in terms of science, technology, history and archaeology, philosophy, art and religion and other areas related to culture.

organisation ou association dotée de la personnalité juridique;

11° **patrimoine culturel :** patrimoine matériel et immatériel d'une communauté locale ou d'une personne en rapport avec la tradition culturelle, passée de génération en génération et présentant une valeur particulière du point de vue de la science, la technologie, l'histoire et l'archéologie, la philosophie, l'art et la religion et d'autres domaines en rapport avec la culture.

UMUTWE WA II: KUBUNGABUNGA NO KURENGERA UMURAGE NDANGAMUCO

CHAPTER II: PRESERVATION AND PROTECTION OF CULTURAL HERITAGE

CHAPITRE II: PRESERVATION ET PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL

Icyiciro cya mbere: Umurage ndangamuco

Section One: Cultural heritage

Section première: Patrimoine culturel

Ingingo ya 3: Ibigize umurage ndangamuco

Article 3: Components of cultural heritage

Article 3: Composantes du patrimoine culturel

Umurage ndangamuco ugizwe n'ibi bikurikira:

The cultural heritage is composed of the following:

Le patrimoine culturel est composé de ce qui suit:

1° umurage ndangamuco ufatika;

1° tangible cultural heritage;

1° le patrimoine culturel matériel;

2° umurage ndangamuco udafatika.

2° intangible cultural heritage.

2° le patrimoine culturel immatériel.

Ingingo ya 4: Umurage ndangamuco ufatika

Article 4: Tangible cultural heritage

Article 4: Patrimoine culturel matériel

Umurage ndangamuco ufatika ugizwe n'ibi bikurikira :

The tangible cultural heritage is composed of the following:

Le patrimoine culturel matériel est composé de ce qui suit :

Official Gazette n° 33 of 15/08/2016

1° uwimukanwa n'utimukanwa;

2° umurage ukomatanyije, ndangamuco na kamere;

3° umurage uri munsu y'amazi.

1° movable and immovable heritage;

2° mixed cultural and natural heritage;

3° underwater heritage.

1° patrimoine mobilier et immobilier ;

2° patrimoine mixte culturel et naturel;

3° patrimoine subaquatique.

Ingingo ya 5: Umurage ndangamuco udafatika

Umurage ndangamuco udafatika ugizwe na:

1° inkuru ziherekanyijwe mu magambo, ubuvanganzo nyemvugo, indirimbo, imbyino ndangamuco, imigenzo n'imiziririzo, ubuhanzi n'ubugeni n'ibihangano ndangamuco bidafatika, amaserukiramico, ibirori, ubumenyi n'ibikorwa;

2° inyangiko: inyangiko zidakunze kuboneka, amafoto, inkurikirane y'amashusho n'amagambo mbwirwaruhame.

Iteka rya Minisitiri rigena ibindi bigize umurage ndangamuco ufatika n'udafatika.

Ingingo ya 6: Itorerero ndangamuco ry'Igihugu

Hashyizweho itorerero ndangamuco ry'Igihugu.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena

Article 5: Intangible cultural heritage

The intangible cultural heritage is composed of:

1° oral tradition, oral literature, songs, cultural dances, rituals and taboos, intangible art, crafts and folklore, festivals, cultural events, knowledge and practices;

2° documentary heritage: rare manuscripts, pictures, slideshows and speeches.

An Order of the Minister determines other tangible and intangible culture heritage elements.

Article 6: National Ballet

There is hereby established a National Ballet.

A Prime Minister's Order determines the

Article 5 : Patrimoine culturel immatériel

Le patrimoine culturel immatériel est composé de ce qui suit:

1° traditions orales, littérature orale, chants, danses culturelles, rites et tabous, art, artisanat et folklore immatériels, festivals, événements culturels, savoirs et pratiques;

2° patrimoine documentaire : manuscrits rares, photos, diapositifs et discours.

Un arrêté du Ministre détermine d'autres éléments du patrimoine culturel matériel et immatériel.

Article 6 : Ballet National

Il est créé un Ballet National.

Un arrêté du Premier Ministre détermine la

inshingano, imiterere, imitunganyirize n'imirere by'itorero ndangamuco.

Icyiciro cya 2: Kubarura

Ingingo ya 7: Ibarura ry'umurage ndangamuco n'icyo rigamije

Ibarura rishyira ahagaragara ibigize umurage ndangamuco ufatika n'udafatika byimukanwa n'ibitimukanwa biri mu gihugu.

Ibarura ry'ibigize umurage ndangamuco rigamije kubimenya, kubishyira ku rutonde, kubyongerera agaciro, kubirinda no kubibungabunga.

Ingingo ya 8: Inzego zishinzwe kubarura umurage ndangamuco

Kubarura umurage ndangamuco bikorwa n'ubuyobozi bw'Akarere bikemezwa na Minisiteri.

Ubuyobozi bw'Akarere bubarura umurage ndangamuco ugenda uboneka mu ifasi yako,urutonde rugashyikirizwa Minisiteri.

Ingingo ya 9: Kumenyesha umurage ndangamuco

Urutonde rugaragaza umurage ndangamuco rumanikwa ku biro by'Akarere, Umurenge n'Akagari k'ifasi uwo murage uherereyemo.

mission, structure, organization and functioning of the National Ballet.

Section 2: Inventory

Article 7: Cultural heritage inventory and its purpose

The inventory presents the assets of the country's cultural heritage, both tangible and intangible, movable and immovable.

The purpose of inventory of cultural heritage elements is to identify, classify, enhance the value of, protect and preserve such assets.

Article 8: Organs in charge of inventory of cultural heritage

The cultural heritage inventory is done by the District authority and approved by the Ministry.

The District authority is responsible for inventory of cultural heritage progressively found within its jurisdiction and submits the listing to the Ministry.

Article 9: Notification of cultural heritage

A list of classified cultural heritage is displayed at the office of the District, Sector and Cell in whose jurisdiction the heritage is located.

mission, la structure, l'organisation et le fonctionnement du Ballet National.

Section 2: Inventaire

Article 7: Inventaire de l'héritage culturel et son objet

L'inventaire présente les éléments du patrimoine culturel matériel et immatériel meuble et immeuble du pays.

L'inventaire des éléments du patrimoine culturel a pour objet d'identifier, classer, mettre en valeur, protéger et préserver ces éléments.

Article 8 : Organes chargés de l'inventaire du patrimoine culturel

L'inventaire du patrimoine culturel est effectué par l'administration de District et approuvé par le Ministère.

L'autorité de District fait l'inventaire du patrimoine culturel identifié progressivement dans son ressort et soumet la liste au Ministère.

Article 9: Notification du patrimoine culturel

La liste du patrimoine culturel classé est affichée au bureau de District, de Secteur et de Cellule dans le ressort duquel se trouve ledit patrimoine.

Official Gazette n° 33 of 15/08/2016

Umuntu wese uzi umurage ndangamuco utanditse, agomba kubimenyesha ubuyobozi bw'Akarere uwo murage uherereyemo.

Any person who knows any unregistered cultural heritage must immediately notify the administrative authority of the District where the heritage is located.

Toute personne ayant connaissance de l'existence d'un patrimoine culturel non enregistré doit annoncer immédiatement son existence à l'administration du District où se trouve ce bien.

Iyo umuntu uzi umurage ndangamuco utanditse atabasha kugera ku buyobozi bw'Akarere, agomba kubimenyesha ubuyobozi bw'Inzego z'ibanze bumwegereye.

When a person who knows the unregistered cultural heritage does not have access to the District authority, he/ she notifies the nearest local administrative authority.

Lorsque la personne ayant connaissance de l'existence du patrimoine culturel n'a pas accès à l'autorité de District, elle le déclare à l'autorité administrative locale la plus proche.

Icyiciro cya 3: Gushyira ku rutonde umurage ndangamuco ufatika

Section 3: Classification of tangible cultural heritage

Section 3: Classement du patrimoine culturel tangible

Ingingo ya 10 Urwego rushinzwe gushyira ku rutonde

Article 10: Organs in charge of classification

Article 10: Organe chargé du classement

Gushyira ku rutonde umurage ndangamuco ufatika bikorwa na Minisiteri.

The classification of tangible cultural heritage is carried out by the Ministry.

Le classement du patrimoine culturel tangible est assuré par le Ministère.

Ingingo ya 11: Ibishingirwaho mu gushyira ku rutonde umurage ndangamuco

Article 11: Criteria for classification of cultural heritage

Article 11: Critères de classement du patrimoine culturel

Umurage ndangamuco ufatika ushyirwa ku rutonde hagendewe nibura kuri kimwe muri ibi bikurikira:

A cultural heritage is classified if it meets at least one of the following criteria:

Un patrimoine culturel est classé en fonction d'au moins un des critères suivants :

1° umwimerere w'igihangano n'ubuhanga buhanitse bwa nyiracyo yaba Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga;

1° to represent a masterpiece of creative genius of either a Rwandan citizen or a foreign national;

1° représenter un chef-d'œuvre du génie créateur d'un Rwandais ou d'un étranger;

2° umurage ushamikiye ku migenzo ndangamuco, ku mitekerereze, imyemerere n'ibikorwa n'imyuga

2° to be directly associated with cultural tradition, philosophy, beliefs and artistic works;

2° être directement associé aux traditions culturelles, à la philosophie, à des croyances et des

by'abantu;

3° ahantu ndangamateka, inyubako, amashusho n'inzibutso zihatse ubuhanga mu by' ubugeni;

4° kugaragaza ikimenyetso gifite umwihariko ku iterambere n'umuco nyarwanda mu byiciro by'ubuhanzi, ikoranabuhanga n'amateka by'uruhererekane rw'ibisekuruza.

Ingingo ya 12: Gutangaza no kumenyesha urutonde rw'agateganyo

Minisitiri atangaza urutonde rw'agateganyo rw'umurage ndangamuco ufatika mbere yo kuwushyira ku rutonde ndakuka.

Minisitiri amenyesha nyiri umurage ndangamuco cyangwa uwucunze mu nyandiko mbere yo kuwushyira ku rutonde ndakuka.

Ingingo ya 13: Kujuririra umwanzuro wo gushyira ku rutonde rw'agateganyo umurage ndangamuco.

Umuntu utishimiye icyemezo cyo gushyira ku rutonde rw'agateganyo umurage ndangamuco, akijuririra kwa Minisitiri mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) uhereye igihe rutangarijweho agasubizwa mu gihe cy' iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe ubujurire bwakiriwe.

3° to be a historical area, building, visual representation, and monuments showing artistic talent;

4° to bear a unique or exceptional testimony to development and Rwandan civilisation in terms of arts, technology and history from generation to generation.

Article 12: Publication and notification of provisional classification

The Minister publishes the provisional classification of tangible cultural heritage before its final classification.

The Minister notifies in writing the owner of cultural heritage or its manager before its final classification.

Article 13: Appeal against a decision of provisional classification of a cultural heritage

A person dissatisfied with the decision of provisional classification of a cultural heritage appeals in writing against the decision to the Minister within a period not exceeding sixty (60) days from the date of publication of the classification and receives an answer within thirty (30) days from the date of receipt of the appeal.

œuvres artistiques;

3° être une zone historique, un bâtiment, une représentation visuelle et un monument démontrant le talent artistique;

4° apporter un témoignage unique ou exceptionnel sur le développement et la civilisation Rwandaise dans le domaine des arts, technologie et histoire de génération en génération.

Article 12: Publication et notification du classement provisoire

Le Ministre publie le classement provisoire du patrimoine culturel matériel avant son classement définitif.

Le Ministre notifie par écrit le propriétaire du patrimoine culturel ou son gestionnaire avant son classement définitif.

Article 13: Recours contre une décision de classement provisoire du patrimoine culturel

Une personne non satisfaite de la décision de classement provisoire du patrimoine culturel fait recours par écrit contre cette décision auprès du Ministre dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours à compter de la date de publication du classement et reçoit une réponse dans un délai de trente (30) jours à compter du jour de la réception

Ingingo ya 14: Gushyiraho urutonde ndakuka rw'umurage ndangamuco ufatika

Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde ndakuka rw'umurage ndangamuco ufatika.

Ingingo ya 15: Ibibujijwe ku murage washyizwe ku rutonde

Usibye imirimo isanzwe yo gufata neza umurage ndangamuco, birabujijwe gusenya, gukuraho, gusana cyangwa guhindura uburyo ubwo aribwo bwose umurage ndangamuco washyizwe ku rutonde keretse habanje gutangwa uruhushya rwa Minisitiri mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) uherye umunsi dosiye yuzuye yakiriweho.

Iyo Minisitiri adasubije muri iyo minsi, ubusabe bufatwa nk'ubwemewe.

Birabujijwe kandi gushyira inyandiko, amashusho cyangwa ibyapa byo kwamamaza ku nyubako ndangamateka no ku mbibi zayo.

Ingingo ya 16: Gukura umurage ndangamuco ku rutonde

Minisitiri ashobora gukura umurage ndangamuco ku rutonde, igihe icyo ari cyo

Article 14: Final classification of tangible cultural heritage

An Order of the Minister determines the final classification of tangible cultural heritage.

Article 15: Restrictions on classified heritage

Apart from routine tasks of maintaining cultural heritage, no person shall destroy, move, repair or modify in any way classified cultural heritage without prior written approval of the Minister within sixty (60) days from the date of receipt of the complete file.

In case the Minister fails to reply within the prescribed period, the application is deemed accepted.

No person shall affix texts, images or install advertising signs on a historical monument or in its neighbouring area.

Article 16: Declassification of cultural heritage

The Minister may declassify cultural heritage at any time that the reason for classification

du recours.

Article 14: Classement définitif du patrimoine culturel matériel

Un Arrêté du Ministre détermine le classement définitif du patrimoine culturel matériel.

Article 15: Restrictions sur le patrimoine classé

A part les travaux de routine d'entretien du patrimoine culturel, il est interdit de détruire, déplacer, réparer ou modifier de quelque manière que ce soit le patrimoine culturel classé sans l'autorisation écrite préalable du Ministre dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours à compter de la réception du dossier complet.

Au cas où le Ministre ne répond pas dans le délai prévu, la demande est réputée acceptée.

Il est interdit d'apposer des textes, images ou d'installer des panneaux publicitaires sur le monument historique ou dans son entourage.

Article 16: Déclassement du patrimoine culturel

Le Ministre peut procéder au déclassement du patrimoine culturel classé à tout moment

cyose impamvu yatumye ushyirwa ku rutonde itagihari.

Ingingo ya 17: Uburenganzira ku ngurane cyangwa indishyi ikwiye

Gushyira umurage ndangamuco ku rutonde ndakuka bishobora guhesha umuntu, nyir'umutungo, uburenganzira ku ngurane cyangwa indishyi ikwiye hakurikijwe amategeko abigenga.

Icyiciro cya 4: Kwandika umurage ndangamuco udafatika

Ingingo ya 18: Urwego rwandika umurage ndangamuco udafatika

Kwandika umurage ndangamuco udafatika bikorwa n'urwego rufite kwandika mu nshingano zarwo.

Ingingo ya 19: Ibishingirwaho mu kwandika umurage ndangamuco udafatika

Umurage ndangamuco udafatika wabaruwe wandikwa hagendewe nibura kuri kimwe muri ibi bikurikira biranga umuco w'abenegihugu:

- 1° kuba ugaragaza agaciro ndangamuco gahanitse ku muryango w'abantu cyangwa abenegihugu;

thereof no longer exists.

Article 17: Right to an in-kind exchange or fair compensation

The final classification of cultural heritage may give an individual or the owner the right to an in-kind exchange or fair compensation in accordance with relevant legal provisions.

Section 4: Registration of intangible cultural heritage

Article 18: Organ in charge of registration of intangible cultural heritage

Intangible cultural heritage is registered by the organ in charge of registration.

Article 19: Criteria for registration of intangible cultural heritage

Intangible cultural heritage is registered if it meets at least one of the following characteristics of the national culture:

- 1° to demonstrate a sublime cultural value to the society or the nationals;

que le motif de son classement n'existe plus.

Article 17: Droit à un échange en nature ou à une juste indemnisation

Le classement définitif du patrimoine culturel peut conférer à une personne physique ou au propriétaire le droit à un échange en nature ou à une juste indemnisation conformément aux dispositions légales en la matière.

Section 4: Enregistrement du patrimoine culturel immatériel

Article 18: Organe chargé de l'enregistrement du patrimoine culturel immatériel

Le patrimoine culturel immatériel est enregistré par l'organe chargé de l'enregistrement.

Article 19: Critères d'enregistrement du patrimoine culturel immatériel

Un patrimoine culturel immatériel inventorié est enregistré s'il satisfait à au moins une des caractéristiques suivantes de la culture nationale :

- 1° démontrer une valeur culturelle sublime pour la société ou les nationaux;

Official Gazette n° 33 of 15/08/2016

- 2° umwimerere w'igihangano n'ubuhanga buhanitse bwahererekanyijwe, mu rwego rwa gakondo hagati y'ibisekuru;
- 3° umurage ushamikiye ku migenzo ndangamuco, ku mitekerereze, imyemerere n'ibikorwa n'imyuga by'abantu;
- 4° kuba ushobora kuzimira ukeneye kurengerwa by'umwihariko;
- 5° kugaragaza ikimenyetso gifite umwihariko ku iterambere n'umuco nyarwanda mu byiciro by'ubuhanzi, ubuhanga n'amateka by'uruhererekane rw'ibisekuruza.

- 2° to represent the originality of a work and an artistic genius passed down from generation to generation traditionally;
- 3° to be linked to cultural rites, philosophy, beliefs and human arts and practices;
- 4° to be likely to disappear and need special protection;
- 5° to bear a unique or exceptional testimony to the development and Rwandan civilization in terms of arts, technology and history from generation to generation.

- 2° représenter l'originalité d'une œuvre et un génie artistique passé traditionnellement de génération en génération;
- 3° être un patrimoine lié aux rites culturels, à la philosophie, aux croyances et aux arts et pratiques humains ;
- 4° être susceptible de disparaître et avoir besoin d'une protection particulière ;
- 5° apporter un témoignage unique ou exceptionnel sur le développement et la civilisation rwandaise dans le domaine des arts, technologie et histoire de génération en génération.

Ingingo ya 20: Kubyaza inyungu umurage ndangamuco

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo kubyaza inyungu no gukoresha umurage ndangamuco.

Icyiciro cya 5: Kuvana no kohereza umurage ndangamuco mu mahanga

Ingingo ya 21: Kuvana mu mahanga umurage ndangamuco w' u Rwanda

Bisabwe na Minisitiri, Minisitiri ufite Ububanyi n'Amahanga mu nshingano ze, asaba ko umurage ndangamuco w'u Rwanda wajyanywe mu mahanga ku buryo bunyuranyije n'amategeko cyangwa

Article 20: Income generation through cultural heritage

An Order of the Minister determines modalities for income generation from and use of cultural heritage.

Section 5: Repatriation and exportation of cultural heritage

Article 21: Repatriation of Rwandan cultural heritage

Upon request by the Minister, the Minister in charge of foreign affairs claims for the return to Rwanda of cultural heritage exported unlawfully or kept beyond the designated time abroad.

Article 20: Génération de revenus par le patrimoine culturel

Un arrêté du Ministre détermine les modalités de génération de revenus par le patrimoine culturel et de son utilisation.

Section 5: Rapatriement et exportation du patrimoine culturel

Article 21: Rapatriement du patrimoine culturel rwandais

A la demande du Ministre, le Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions revendique le retour au Rwanda du patrimoine culturel exporté illégalement ou qui a dépassé la période prévue pour sa

Official Gazette n° 33 of 15/08/2016

wararengeje igihe wagenewe kuba uri mu mahanga ugarurwa mu Rwanda.

Iyo umurage wajyanwe mu mahanga wangiritse, igihugu wangirikiyemo kigomba kuwugarura usanze cyangwa kigatanga indishyi ikwiye hashingiwe ku masezerano ibihugu byombi bifitanye.

Iyo icyo gihugu nta masezerano gifitanye n'u Rwanda hakoresha amasezerano mpuzamahanga.

Ingingo ya 22: Kohereza mu mahanga umurage ndangamuco w'Igihugu

Kohereza mu mahanga umurage ndangamuco w'Igihugu ku buryo buhoraho ntibyemewe.

Icyakora, Minisitiri ashobora kwemera ko umurage ndangamuco w'Igihugu woherazwa mu mahanga, ku mpamvu zo kuwutunganya, kuwongerera agaciro, ubushakashatsi cyangwa kubera imurika, mu gihe akena ashingiye ku mpamvu itumye woherazwayo.

Ingingo ya 23: Ububasha bwo gutanga uruhushya rwo kohereza mu mahanga umurage ndangamuco

Uruhushya rwo kohereza umurage ndangamuco mu mahanga rutangwa gusa na Minisitiri.

Igihe umurage ndangamuco woherazwa mu mahanga ari uw'umuntu ku giti cyo,

When exported cultural heritage has been damaged, the country in which the heritage is located returns it after restoration or give fair compensation pursuant to the convention between both countries.

In case there is no convention between Rwanda and the concerned country, international conventions apply.

Article 22: Exportation of national cultural heritage

The permanent exportation of national cultural heritage is prohibited.

However, the Minister may authorize the exportation of national cultural heritage for the purpose of restoration, valorisation, research or exhibition for a period that he/she determines according to the export purpose.

Article 23: Power to issue cultural heritage export certificate

Cultural heritage export certificate is only issued by the Minister.

When the exported cultural heritage belongs to an individual, the individual transmits the

résidence à l'étranger.

Lorsque le patrimoine culturel exporté a été détérioré, le pays dans lequel le patrimoine est situé doit le restituer après sa restauration ou donner une juste indemnisation selon la convention signée entre les deux pays.

Au cas où il n'existe pas de convention entre le Rwanda et ce pays, les conventions internationales s'appliquent.

Article 22: Exportation du patrimoine culturel national

L'exportation permanente du patrimoine culturel national est interdite.

Toutefois, le Ministre peut autoriser l'exportation du patrimoine culturel national pour sa restauration, sa valorisation, la recherche ou en vue de l'exposition, pour une période qu'il détermine conformément à l'objet de l'exportation.

Article 23: Pouvoir d'octroi d'un certificat d'exportation du patrimoine culturel

Le certificat d'exportation du patrimoine culturel n'est délivré que par le Ministre.

Lorsque le patrimoine culturel exporté appartient à un individu, ce dernier transmet

awushyikiriza Minisiteri imaze kumuha inyemezayakira.

heritage to the Ministry after obtaining acknowledgment of receipt from the Ministry.

ce patrimoine au Ministère contre accusé de réception.

Ingingo ya 24: Kurinda umurage ndangamuco wandikiwe mu kindi gihugu

Article 24: Protection of cultural heritage registered in another country

Article 24: Protection du patrimoine culturel enregistré dans un autre pays

Iyo umurage ndangamuco wandikishijwe mu kindi gihugu uzanywe mu Rwanda ugomba gufatwa kandi ukarindwa kimwe n'uwandikishijwe mu Rwanda hakurikijwe amategeko n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono.

If the cultural heritage registered in foreign country is imported to Rwanda, it must be automatically treated and protected as the cultural heritage registered in Rwanda in accordance with the law and international conventions to which Rwanda is a party.

Lorsque le patrimoine culturel enregistré dans un pays étranger est importé au Rwanda, il est traité et protégé automatiquement au même titre qu'un patrimoine enregistré au Rwanda conformément à la loi et aux conventions internationales signées par le Rwanda.

Ingingo ya 25: Kumenyesha umurage ndangamuco wazanywe mu Rwanda mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Article 25: Notification of a cultural heritage unlawfully imported into Rwanda

Article 25: Déclaration du patrimoine culturel illégalement importé au Rwanda

Umuntu wese umenye ko hari umurage ndangamuco wazanywe mu Rwanda ku buryo bunyuranyije n'amategeko, abimenyesha Minisiteri. Ibisabwe na Minisiteri, Minisiteri ifite Ububanyi n'Amahanga mu nshingano zayo ibimenyesha igihugu bireba.

Any person who becomes aware of the existence of any cultural heritage that was unlawfully imported into Rwanda, he/she notifies the Ministry. Upon request by the Ministry, the Ministry in charge of foreign affairs notifies the concerned State.

Toute personne informée du patrimoine culturel illégalement importé au Rwanda le déclare au Ministère. A la demande du Ministère, le Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions le notifie à l'Etat concerné.

Ingingo ya 26: Gusaba gusubizwa umurage ndangamuco wazanywe mu Rwanda ku buryo bunyuranyije n'amategeko

Article 26: Request for return of a cultural heritage unlawfully imported into Rwanda

Article 26: Demande de retour du patrimoine culturel importé illégalement au Rwanda

Igihugu gisaba gusubizwa umurage ndangamuco wazanywe mu Rwanda ku buryo bunyuranyije n'amategeko gishyikiriza Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano, igihama ko

The State requesting for the return of a cultural heritage unlawfully imported into Rwanda provides the Ministry in charge of foreign affairs with evidence of ownership of the cultural heritage to justify return thereof.

L'Etat qui réclame le patrimoine culturel illégalement importé au Rwanda fournit les preuves d'être propriétaire du patrimoine culturel au Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions pour justifier

umurage ndangamuco wavuye muri icyo gihugu, kugira ngo kibashe kuwusubizwa.

Icyiciro cya 6: Ubushakashatsi

Ingingo ya 27: Uruhushya rwo gukora ubushakashatsi ku murage ndangamuco

Gukora ubushakashatsi ku murage ndangamuco uri ku butaka, muni yabwo cyangwa muni y'amazi bisabirwa urushya urwego rubifitiye ububasha.

Ubusabe n'iyemererwa bimenyeshwa Minisitiri.

Ibisabwa umushakashatsi mbere yo kumuha uburenganzira bwo gukora ubushakashatsi, inshingano n'uburenganzira bwe biteganywa n'Iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 28: Gutangaza ibyagezweho mu bushakashatsi

Umuntu wese wahawe uruhushya rwo gukora ubushakashatsi hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko afite inshingano yo kumurikira ibyagezweho mu bushakashatsi urwego rwamuhaye uruhushya akagera kopi Minisitiri.

Section 6: Research

Article 27: Authorisation of research on cultural heritage

Research on cultural heritage on the ground, under the ground or under water is subject to a request for authorization from the competent authority.

The request and authorization are notified to the Ministry.

An Order of the Minister determines requirements for the researcher before being granted authorization to conduct research, his/ her obligations and rights.

Article 28: Release of research results

Any person authorized to conduct research in accordance with the provisions of this Law has the obligation to present research results to the organ having granted him/her authorization, with a copy to the Minister.

son retour.

Section 6: Recherche

Article 27: Autorisation de recherche sur le patrimoine culturel

La recherche sur le patrimoine culturel sur le sol, sous le sol ou subaquatique est soumise à la demande d'autorisation auprès de l'autorité compétente.

La demande et l'autorisation sont notifiées au Ministère.

Un arrêté du Ministre détermine les conditions requises pour le chercheur avant de se faire accorder l'autorisation de mener la recherche, ses obligations et ses droits.

Article 28: Communication des résultats de la recherche

Toute personne autorisée à mener la recherche conformément aux dispositions de la présente loi a l'obligation de présenter les résultats de la recherche à l'organe qui lui a accordé l'autorisation et donner une copie au Ministre.

**UMUTWE WA III: KUBUNGABUNGA
NO KURENGERA IBIHANGANO
NDANGAMUCO N'UBUMENYI
GAKONDO**

**Icyiciro cya mbere: Kurengera ibihangano
ndangamuco**

**Ingingo ya 29: Uburyo bwo kurengera
igihangano ndangamuco**

Umwanditsi w'uburenganzira ku gihangano bwite mu by'ubwenge abika igitabo gikubiyemo ibihangano ndangamuco by'umurage w'igihugu kandi akanakurikirana ko birengerwa.

**Ingingo ya 30: Abagenewe igikorwa cyo
kurengera igihangano ndangamuco**

Igikorwa cyo kurengera igihangano ndangamuco kigenewe igihugu, ikigo cyigenga cyangwa umuntu wandikishije igihangano ndangamuco cye mu buyobozi bubifitiye ububasha.

Igihangano ndangamuco kigomba kubikwa kandi kigakoreshwa mu mikorere yacyo ya gakondo.

**Ingingo ya 31: Ibibujijwe ku gihangano
ndangamuco cyandikishijwe**

Birabujijwe ko umuntu yiyitirira igihangano ndangamuco cyandikishijwe, kugikoresha mu buryo butari gakondo cyangwa kukibyaza umusaroro mu buryo

**CHAPTER III: PRESERVATION AND
PROTECTION OF EXPRESSIONS OF
FOLKLORE AND TRADITIONAL
KNOWLEDGE**

**Section One: Protection of expressions of
folklore**

**Article 29: Means of protection of
expressions of folklore**

The registrar of intellectual property rights keeps the register of expressions of folklore which belong to the national heritage and ensures that they are protected.

**Article 30: Beneficiaries of protection of
expressions of folklore**

A country, a private institution or an individual who has registered their expressions of folklore to the competent authority is the beneficiary of protection of the expressions of folklore.

The expression of folklore must be kept and used in its traditional practices.

**Article 31: Restrictions on registered
expression of folklore**

No person shall misappropriate, use outside traditional context or unlawfully exploit a registered expression of folklore.

**CHAPITRE III : PRESERVATION ET
PROTECTION DES EXPRESSIONS DU
FOLKLORE ET DU SAVOIR
TRADITIONNEL**

**Section première: Protection des
expressions du folklore**

**Article 29: Moyen de protection des
expressions du folklore**

Le conservateur des droits de la propriété intellectuelle tient le registre des expressions du folklore qui appartiennent à l'héritage national et s'assure de leur protection.

**Article 30: Bénéficiaires de la protection
des expressions du folklore**

Un pays, un établissement privé ou un individu ayant fait enregistrer ses expressions du folklore chez l'autorité compétente est le bénéficiaire de la protection de ces expressions du folklore.

L'expression du folklore doit être maintenue et utilisée dans ses pratiques traditionnelles.

**Article 31: Restrictions sur une
expression du folklore enregistrée**

Il est interdit d'usurper, d'utiliser en dehors de son contexte traditionnel ou d'exploiter de manière illicite une expression du folklore enregistrée.

bunyuranyije n'amategeko.

Ingingo ya 32: Aho kurengera igihangano ndangamuco bigarukira

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 34 y'iri tegeko, mu gihe hubahirijwe imikoreshereze gakondo y'igihangano ndangamuco gisanganywe, biremewe:

- 1° kwagura no kwimakaza ikoreshwa ryacyo, iterambere, ihererekanya, isakazwa cyangwa itangwa byacyo;
- 2° kugikoresha mu rwego rwo kwigisha, gukora ubushakashatsi, gukoreshwa n'umuntu ku giti cye, gutangaza amakuru, gukoreshwa mu nkiko, gufatwa amajwi cyangwa gukora kopi z'igihangano ndangamuco ngo zishyirwe mu nshyinguranyandiko cyangwa ku rutonde runaka hagamijwe gusa kurengera umurage w'igihugu.

Ingingo ya 33: Igihe kurengera ibihangano gakondo bimara

Ibihangano gakondo by'umurage w'igihugu birengerwa igihe cyose ibyo bihangano byujuje ibisabwa kugira ngo birengerwe bivugwa muri iri tegeko.

Icyakora, mu gihe igihangano ndangamuco ari icy'umuntu ubwe, kukirengera bimara

Article 32: Limitations applicables to the protection of an expression of folklore

Subject to the provisions of Article 34 of this law and after compliance with the ordinary traditional use of an expression of folklore, it is permitted to:

- 1° expand and extend its use, its development, transmission, dissemination or its cession;
- 2° be subject to exceptions for the purposes of teaching and research, private use, reporting of current events, use in the course of legal proceedings, the making of recordings and reproductions of an expression of folklore for inclusion in an archive or inventory exclusively for the purposes of safeguarding national heritage.

Article 33: Duration of protection of expressions of folklore

Expressions of folklore belonging to the national heritage are protected for so long as the expression fulfils the protection criteria referred to under this Law.

However, where an expression of folklore belongs exclusively to an individual,

Article 32: Limitations applicables à la protection d'une expression du folklore

Sous réserve des dispositions de l'article 34 de la présente loi et après respect des restrictions de l'utilisation traditionnelle ordinaire d'une expression du folklore, il est admis de:

- 1° étendre son usage, son développement, sa transmission, sa diffusion ou sa cession;
- 2° être soumis à des exceptions à des fins d'enseignement et de recherche, d'usage privé, de reportage des événements actuels, d'usage lors des procédures judiciaires, d'enregistrements et de reproductions d'une expression du folklore pour leur insertion dans les archives ou inventaire exclusivement destinés à la sauvegarde du patrimoine national.

Article 33: Durée de la protection des expressions du folklore

Les expressions du folklore appartenant au patrimoine national sont protégées aussi longtemps que l'expression remplit les critères prévus par la présente loi.

Toutefois, lorsqu'une expression du folklore appartient exclusivement à un individu, la

igihe cy'imyaka mirongo itanu (50) uhereye igihe nyir'igihangano apfiriye, cyarangira kigafatwa kandi kikarengerwa nk'ikiri mu murage w'igihugu.

Ingingo ya 34: Uburenganzira ku nyungu zikomoka ku gihangano ndangamuco cy'igihugu

Umuntu wese ukoresha igihangano ndangamuco cy'igihugu agamije inyungu yishyura amafaranga yagenwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Ingingo 35: Uburenganzira ku nyungu zikomoka ku ihererekanya ry'igihangano ndangamuco cy'igihugu

Ihererekanya ry'uburenganzira ku gihangano ndangamuco cy'igihugu hagamijwe inyungu, bwaba bwose cyangwa igice cyabwo, cyangwa ihererekanya ry'ubundi burenganzira rigamije inyungu, rikorwa hishyuwe amafaranga yagenwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Ingingo ya 36: Gukoresha igihangano ndangamuco cy'undi muntu hagamijwe inyungu

Kugira ngo umuntu akoreshe igihangano ndangamuco cy'undi muntu agamije inyungu agomba kugirana amasezerano yanditse na nyir'igihangano.

protection last fifty (50) years from the date of the death of the owner after which it is regarded and protected as the national heritage.

Article 34: Rights to economic interests arising from an expression of national folklore

Any person who uses an expression of national folklore for economic interests pays royalties determined by the competent authority.

Article 35: Rights to economic interests arising from the transfer of an expression of national folklore

The transfer in whole or in part of the right to an expression of national folklore for economic interests or the transfer of any other right for economic interests is subject to the payment of royalties determined by the competent authority.

Article 36: Use of expression of folklore belonging to another person for economic benefits

For a person to use an expression of folklore belonging to another person for economic benefits, he/she must enter into a contract with the holder.

protection dure cinquante (50) ans à compter du décès du propriétaire après lesquels elle est considérée et protégée comme patrimoine national.

Article 34: Droits aux intérêts économiques découlant d'une expression du folklore national

Toute personne qui utilise une expression du folklore national à des fins économiques paie des redevances déterminées par l'autorité compétente.

Article 35: Droits aux intérêts économiques découlant du transfert d'une expression du folklore national

Le transfert d'un droit, en tout ou en partie, à une expression du folklore national à des fins économiques ou le transfert de tout autre droit à des fins économiques est soumis au paiement des redevances déterminées par l'autorité compétente.

Article 36: Utilisation d'une expression du folklore appartenant à autrui à des fins économiques

Pour qu'une personne utilise une expression du folklore appartenant à autrui à des fins économiques, elle doit signer un contrat avec le détenteur.

Ingingo ya 37: Uburenganzira ku nyungu zikomoka ku ihererekanya ry'igihangano ndangamuco cy'umuntu

Ihererekanya ry'uburenganzira ku gihangano ndangamuco cy'umuntu hagamijwe inyungu, bwaba bwose cyangwa igice cyabwo, cyangwa ihererekanya ry'ubundi burenganzira rigamije inyungu, rikorwa hakurikijwe amasezerano bagiranye.

Icyiciro cya 2: Kurengera ubumenyi gakondo

Ingingo ya 38: Ibirengerwa nk'ubumenyi gakondo

Ubumenyi gakondo burengerwa ni ubu bukurikira:

- 1° ubwakomotse, bwabungabunzwe kandi bwahererekanyijwe mu rwego rwa gakondo no hagati y'ibisekuru;
- 2° ubwerekeye ku buryo bwihariye umuryango nyarwanda;
- 3° ubwerekeye ibigaragaza umuco w'umuryango w'abantu batuye ahantu runaka bazwi ko bafite ubumenyi binyuze mu buryo bwo kubutunga buhuriweho kandi bwerekeye umuco;
- 4° ibintu bikomoka ku murimo w'ubwenge wihangiwe cyangwa

Article 37: Rights to economic interests arising from the transfer of an expression of folklore belonging to an individual

The transfer in whole or in part of the right to an expression of folklore belonging to an individual for economic interests, or the transfer of any other right for economic interests, is done in accordance with the contract between both parties.

Section 2: Protection of traditional knowledge

Article 38: Traditional knowledge to be protected

Traditional knowledge to be protected is the one:

- 1° generated, preserved and transmitted in a traditional and intergenerational context;
- 2° distinctively associated with Rwandan community;
- 3° integral to the cultural identity of a community of people living in a particular place that are recognized as holding the knowledge through a form of collective and cultural ownership;
- 4° the products of creative and cumulative intellectual activity, such

Article 37: Droits aux intérêts économiques découlant du transfert d'une expression du folklore appartenant à un individu

Le transfert d'un droit, en tout ou en partie, d'une expression du folklore appartenant à un individu à des fins économiques ou le transfert de tout autre droit à des fins économiques, se fait conformément au contrat conclu entre les deux parties.

Section 2: Protection du savoir traditionnel

Article 38: Savoir traditionnel à protéger

Le savoir traditionnel à protéger est celui qui est:

- 1° généré, préservé et transmis dans un contexte traditionnel et intergénérationnel ;
- 2° associé de manière distincte à la communauté rwandaise;
- 3° partie intégrante de l'identité culturelle d'une communauté de gens habitant dans un endroit particulier qui en est reconnue comme détentrice sous la forme d'une propriété collective et culturelle ;
- 4° le produit d'une activité intellectuelle créative, notamment

Official Gazette n° 33 of 15/08/2016

rusange, nk'iyavumbuwe n'umuntu ubwe cyangwa afatanyije n'abandi mu gihe ibiranga uwo muntu bitazwi;

5° ibigaragaza ibiranga umuco w'igihugu n'umurage gakondo wakomeje kwitabwaho, ugakoreshwa cyangwa ugategzwa imbere n'igihugu hakurikijwe imikorere yacyo.

Ingingo ya 39: Uburenganzira buhabwa ufite ubumenyi gakondo

Nyiri ubumenyi gakondo afite uburenganzira bwo kubuza uwo ariwe wese gukoresha ubumenyi gakondo bwe atabanje kubimwemerera.

Nyiri ubumenyi gakondo afite uburenganzira bwo gukurikirana mu rwego rw'amategeko umuntu wese ukoresha ubumenyi gakondo bwe atabihereye uruhushya mu nyandiko.

Ingingo ya 40: Uburenganzira nyamuntu ku bumenyi gakondo

Nyiri ubumenyi gakondo ni we ufite uburenganzira nyamuntu ku bumenyi gakondo bwe.

Uburenganzira nyamuntu ku bumenyi gakondo ni:

1° uburenganzira bwo kwitirirwa ubumenyi gakondo;

as individual creativity or collective creativity where the identity of the individual is unknown;

5° characteristic of a nation's cultural identity and traditional heritage which has been maintained, used or developed by such a nation in accordance with the practices of the nation.

Article 39: Rights conferred to a holder of traditional knowledge

The holder of traditional knowledge has the right to prevent anyone from exploiting their traditional knowledge without his/her prior informed consent.

The holder of traditional knowledge has the right to institute legal proceedings against any person who exploits his/her traditional knowledge without his/her written permission.

Article 40: Moral rights in traditional knowledge

The owner of traditional knowledge is the holder of the moral rights in the traditional knowledge.

The moral rights of the traditional holders of traditional knowledge are:

1° the right of attribution of ownership in relation to traditional knowledge;

d'une créativité individuelle ou collective quand l'identité de l'individu n'est pas connue;

5° caractéristique de l'identité culturelle et du patrimoine traditionnel d'une nation qui ont été maintenus, utilisés ou développés par cette nation en conformité avec ses pratiques.

Article 39: Droits conférés au détenteur du savoir traditionnel

Le détenteur du savoir traditionnel a le droit d'empêcher quiconque d'exploiter son savoir traditionnel sans son consentement préalable.

Le détenteur du savoir traditionnel a le droit d'engager des poursuites judiciaires contre toute personne qui exploite son savoir traditionnel sans son autorisation écrite.

Article 40: Droits moraux liés au savoir traditionnel

Le détenteur du savoir traditionnel est le détenteur des droits moraux liés à ce savoir traditionnel.

Les droits moraux du détenteur du savoir traditionnel sont les suivants:

1° le droit d'attribution de la propriété lié au savoir traditionnel;

Official Gazette n° 33 of 15/08/2016

2° uburenganzira bwo kubuza ko undi muntu atanga ubumenyi gakondo mu buryo bw'uburiganya;

3° uburenganzira bwo kubuza ko ubumenyi gakondo bukoreshwa mu buryo butari bwo.

2° the right not to have ownership of traditional knowledge falsely attributed to them;

3° the right not to have their traditional knowledge subject to derogatory treatment.

2° le droit de non-transfert de propriété du savoir traditionnel leur attribué faussement;

3° le droit de ne pas voir leur savoir traditionnel soumis au traitement déprécié.

Uburenganzira nyamuntu ku bumenyi gakondo bukomeza kubaho igihe cyose ntibutangwa kandi ntawe ubwikuraho.

Moral rights in the traditional knowledge continue in force in perpetuity and are inalienable, and cannot be waived or transferred.

Les droits moraux liés au savoir traditionnel sont perpétuels, inaliénables et ne peuvent faire l'objet de renonciation ni de transfert.

Ingingo ya 41: Guhagararira inyungu z'ufite ubumenyi gakondo

Inyungu z'ufite ubumenyi gakondo zishobora guhagararirwa n'intumwa yabihereye ububasha na nyir'ubwo bumenyi.

Article 41: Representation of the interests of the traditional knowledge holder

Interests of the holder of traditional knowledge may be represented by his/her authorized representative.

Article 41: Représentation des intérêts du détenteur du savoir traditionnel

Les intérêts du détenteur du savoir traditionnel peuvent être représentés par son représentant autorisé.

Abanyamahanga cyangwa ibigo byo mu mahanga bifite ubuzima gatozi, bemerewe gukora binyuze mu babahagarariye bemewe n'amategeko.

Foreign natural persons and legal entities are entitled to act through their official representatives.

Les personnes physiques et morales étrangères sont autorisées à agir par l'intermédiaire de leurs représentants officiels.

Ingingo ya 42: Abagenewe igikorwa cyo kurengera ubumenyi gakondo

Igikorwa cyo kurengera ubumenyi gakondo kigenewe Igihugu cyangwa umuryango w'abantu bahuriye kuri ubwo bumenyi, bandikishije ubumenyi gakondo bwawo mu buyobozi bubifitiye ububasha.

Article 42: Beneficiaries of protection of traditional knowledge

The action of protecting traditional knowledge is reserved to the nation or a group of people who share that knowledge and who has registered their traditional knowledge to the relevant authority.

Article 42: Bénéficiaires de la protection du savoir traditionnel

L'acte de protéger le savoir traditionnel est réservé à la nation ou à un groupe de gens qui partagent ce savoir et ayant fait enregistrer leur savoir traditionnel auprès de l'autorité compétente.

Ubumenyi gakondo bugomba kubungabungwa kandi bugakoreshwa mu

The traditional knowledge must be preserved and used in their traditional practices.

Le savoir traditionnel doit être sauvegardé et utilisé dans leurs pratiques traditionnelles.

mikorere yabwo ya gakondo.

Ingingo ya 43: n'iyemererwa

Ihererekanya

Nyiri ubumenyi gakondo wabwandikishije mu buyobozi bubifitiye ububasha, ashobora guha ububasha ushaka gukoresha ubwo bumenyi gakondo bwe babanje kugirana amasezerano yanditse.

Urwego rubifitiye ububasha rushobora guha umuntu uwo ari we wese, uburenganzira bwo gukoresha ubumenyi gakondo bw'umurage w'igihugu binyuze mu masezerano y'ubufatanye.

Ingingo ya 44: Irengayobora ku bumenyi gakondo

Ku mpamvu z'uburezi, ubushakashatsi, n'umutekano, nyir'ubumenyi gakondo yemera gutanga amakuru ku bintu biri kuba hakoreshejwe amafoto, itangazamakuru, ifatamajwi n'ifatamashusho, gusa ingano y'iryo koresha igomba kubahiriza impamvu yatanzwe y'amakuru ndetse n'inkomoko yayo ikerekanwa.

Article 43: Assignment and licensing

A holder of traditional knowledge having registered it with the relevant authority, may assign to anyone who so wishes the right to use such traditional knowledge provided that a written agreement is concluded between both parties.

The relevant authority may assign to anyone the right to use the traditional knowledge belonging to the national heritage.

Article 44: Exceptions to traditional knowledge

For educational, research and security purposes, the owner of the traditional knowledge accepts to report on the current event by means of photography, broadcasting or sound or visual recording, provided that the extent of such utilization is justified by the informatory purpose and the source is indicated.

Article 43: Cession et agrément

Le propriétaire du savoir traditionnel qui l'a fait enregistrer auprès de l'autorité compétente, peut accorder à toute personne qui le désire un droit d'utiliser ce savoir après avoir conclu avec elle un accord écrit.

L'autorité compétente peut céder à toute personne le droit d'utiliser le savoir traditionnel appartenant au patrimoine national.

Article 44: Exceptions au savoir traditionnel

Pour des fins d'enseignement, de recherche et de sécurité, le détenteur du savoir traditionnel accepte de donner des informations sur un événement en cours par voie de photographie, de radiodiffusion ou d'enregistrement de son ou d'images, pourvu que le niveau de cet usage soit justifié par des fins d'information et que la source soit indiquée.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 45: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Igifaransa, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 45: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in French, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 45: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Français, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo 46: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Iteka ryo ku wa 16 Kanama 1939 rigena kurinda ahantu nyaburanga no kubungabunga ibihangano gakondo ryashyizwe mu bikorwa mu Rwanda n'icyemezo O.R.U N°21/112 cyo ku wa 14 Kanama 1956 kimwe n'izindi ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije n'iri Tegeko bivanyweho.

Article 46: Repealing provision

The Decree of 16 August 1939 on the protection of sites, monuments and production of indigenous art made enforceable in Rwanda by O.R.U. n° 21/112 of 14 August 1956 as well as all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 46: Disposition abrogatoire

Le Décret du 16 août 1939 portant protection des sites, monuments et production de l'art indigène rendu exécutoire au Rwanda par l'O.R.U. n° 21/112 du 14 août 1956 ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogés.

Ingingo 47: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 47: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 47 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 33 of 15/08/2016

Kigali, ku wa **22/7/2016**

Kigali, on **22/7/2016**

Kigali, le **22/7/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des sceaux